



**Saint Jacques Saint Christophe**

3 Place de Joinville 75019 Paris

Tél. : 01 40 36 57 89

[stjacques.stchristophe@wanadoo.fr](mailto:stjacques.stchristophe@wanadoo.fr)

[www.sjsc.fr](http://www.sjsc.fr)

Dimanche 5 Janvier 2020

**Epiphanie du Seigneur**

*Is60,1-6/Ep3,2-3a.5-6/Mtt2,1-12*



## Messe des Nations

### Prière de l'épiphanie

Il en a fallu des kilomètres pour que les mages venus d'Orient Te trouvent, Toi, Jésus,  
au fond d'une étable, arrivant petitement dans le champ des humains.

Il en a fallu des kilomètres à ces migrants du monde entier pour s'éloigner des zones de guerre,  
trouver un abri, un refuge, un accueil auprès de populations douillettes dans leurs habitudes

Il en a fallu des kilomètres à Toi, Dieu, pour rejoindre l'homme,  
fuir la persécution d'Hérode et toutes celles d'aujourd'hui,  
pour rejoindre la liberté et la paix, pour être reconnu dans le monde comme  
un sauveur et un libérateur.

Et il nous faudra des kilomètres pour nous éloigner de nos routines,  
nos possessions, nos égoïsmes et pour marcher vers la lumière,  
pour suivre enfin l'étoile...

Sois cette étoile, Brille au dessus de nous,  
devant nous, en nous pour que nous participions à ton rayonnement!

Toi qui est Vivant pour les Siècles des Siècles. Amen



### Chant d'entrée

**Venez chantons notre Dieu, Lui le roi des cieux !**

**Il est venu pour sauver l'humanité et nous donner la vie.**

**Exulte pour ton roi, Jérusalem danse de joie.**

1/ Il est venu pour nous sauver du péché,

**Exulte, Jérusalem danse de joie.**

Oui par sa mort, tous nous sommes libérés,

**Exulte, Jérusalem danse de joie.**

2/ Oui tous ensemble rejetons notre péché,

**Exulte, Jérusalem, danse de joie.**

Dans sa bonté, tous nous sommes pardonnés.

**Exulte, Jérusalem, danse de joie.**

3/ Le Roi de gloire nous a donné le salut, **Exulte, Jérusalem, danse de joie.**

Sa majesté nous pouvons la contempler, **Exulte, Jérusalem, danse de joie.**

### Aspersion

1. J'ai vu l'eau vive, jaillissant du coeur du Christ  
Alleluia ! Alleluia ! Tous ceux que lave cette eau  
seront sauvés, ils chanteront :  
Alleluia ! Alleluia ! Alleluia !

2. J'ai vu la source devenir un fleuve immense  
Alleluia ! Alleluia ! Les fils de Dieu rassemblés  
chantaient leur joie d'être sauvés,  
Alleluia ! Alleluia ! Alleluia !

3. J'ai vu le temple désormais s'ouvrir à tous  
Alleluia ! Alleluia ! Le Christ revient victorieux  
montrant la plaie de son côté,  
Alleluia ! Alleluia ! Alleluia !

4. J'ai vu le verbe nous donner la paix de Dieu  
Alleluia ! Alleluia ! Tous ceux qui croient  
en son nom seront sauvés et chanteront  
Alleluia ! Alleluia ! Alleluia !

**Pardon** (en Ivoirien)

Whanté woulo n'fêkou (bis)

O Christ woulo n'fêkou (bis)

Whante woulo n'fêkou (bis)



**Gloria** (en Créole)

**1<sup>ère</sup> lecture :** Lecture du livre du prophète Isaïe (60,1-6) (en Anglais)

*Debout, Jérusalem, resplendis ! Elle est venue, ta lumière, et la gloire du Seigneur s'est levée sur toi. Voici que les ténèbres couvrent la terre, et la nuée obscure couvre les peuples. Mais sur toi se lève le Seigneur, sur toi sa gloire apparaît. Les nations marcheront vers ta lumière, et les rois, vers la clarté de ton aurore. Lève les yeux alentour, et regarde : tous, ils se rassemblent, ils viennent vers toi ; tes fils reviennent de loin, et tes filles sont portées sur la hanche. Alors tu verras, tu seras radieuse, ton cœur frémera et se dilatera. Les trésors d'au-delà des mers afflueront vers toi, vers toi viendront les richesses des nations. En grand nombre, des chameaux t'envahiront, de jeunes chameaux de Madiane et d'Épha. Tous les gens de Saba viendront, apportant l'or et l'encens ; ils annonceront les exploits du Seigneur.*

**Psaume 71** (en Camerounais) **A ma yabè e, A ma yabè e Musunguéd'a wassé e A ma yabè e  
A ma yabè e, A ma yabè e Nu mwuanéd'a wassé e A ma yabè e, A ma yabè e**

\*\*\*\*\*

**Muna Loba yabè Muna Loba yabè Muna Loba yaè wenguè sombissanè mo !**

Dieu, donne au roi tes pouvoirs,  
à ce fils de roi ta justice.  
Qu'il gouverne ton peuple avec justice,  
qu'il fasse droit aux malheureux !

En ces jours-là, fleurira la justice,  
grande paix jusqu'à la fin des lunes !  
Qu'il domine de la mer à la mer,  
et du Fleuve jusqu'au bout de la terre !

Les rois de Tarsis et des Îles apporteront des présents.  
Les rois de Saba et de Seba feront leur offrande.  
Tous les rois se prosterneront devant lui,  
tous les pays le serviront.

Il délivrera le pauvre qui appelle  
et le malheureux sans recours.  
Il aura souci du faible et du pauvre,  
du pauvre dont il sauve la vie.

**2<sup>ème</sup> lecture** ( en Arménien) Lecture de la lettre de saint Paul apôtre aux Éphésiens (3, 2-3a. 5-6)

Frères, vous avez appris, je pense, en quoi consiste la grâce que Dieu m'a donnée pour vous : par révélation, il m'a fait connaître le mystère. Ce mystère n'avait pas été porté à la connaissance des hommes des générations passées, comme il a été révélé maintenant à ses saints Apôtres et aux prophètes, dans l'Esprit. Ce mystère, c'est que toutes les nations sont associées au même héritage, au même corps, au partage de la même promesse, dans le Christ Jésus, par l'annonce de l'Évangile.

**Alléluia** (en Camerounais) **ALLELUIA, ALLELUIA, ALLELUIA, ALLELUIA, ALLELUIA BEBELA !**

**Duma bo e Zamb'Essia Duma bo e Moyn Duma e Nsisim Zamba kome y'a kom, amen !**

*(ALLELUIA en vérité Gloire à Dieu le Père Gloire au Fils Gloire à l'Esprit Saint pour les siècles des siècles. Amen)*

**Trait de l'Évangile** *Nous avons vu son étoile à l'orient, et nous sommes venus adorer le Seigneur.*

**Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (Mt 2, 1-12)**

Jésus était né à Bethléem en Judée, au temps du roi Hérode le Grand. Or, voici que des mages venus d'Orient arrivèrent à Jérusalem et demandèrent : « Où est le roi des Juifs qui vient de naître ? Nous avons vu son étoile à l'orient et nous sommes venus nous prosterner devant lui. » En apprenant cela, le roi Hérode fut bouleversé, et tout Jérusalem avec lui. Il réunit tous les grands prêtres et les scribes du peuple, pour leur demander où devait naître le Christ. Ils lui répondirent : « À Bethléem en Judée, car voici ce qui est écrit par le prophète : *Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es certes pas le dernier parmi les chefs-lieux de Juda, car de toi sortira un chef, qui sera le berger de mon peuple Israël.* »

Alors Hérode convoqua les mages en secret pour leur faire préciser à quelle date l'étoile était apparue ; puis il les envoya à Bethléem, en leur disant : « Allez-vous renseigner avec précision sur l'enfant. Et quand vous l'aurez trouvé, venez me l'annoncer pour que j'aie, moi aussi, me prosterner devant lui. » Après avoir entendu le roi, ils partirent. Et voici que l'étoile qu'ils avaient vue à l'orient les précédait, jusqu'à ce qu'elle vienne

s'arrêter au-dessus de l'endroit où se trouvait l'enfant. Quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une très grande joie.

( *En serbo-croate, en guinéen, en wolof, en espagnol, en anglais, en tamoul* )

*Ils entrèrent dans la maison, ils virent l'enfant avec Marie sa mère ; et, tombant à ses pieds, ils se prosternèrent devant lui.*

Ils ouvrirent leurs coffrets, et lui offrirent leurs présents : de l'or, de l'encens et de la myrrhe. Mais, avertis en songe de ne pas retourner chez Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin.

### **Credo**      Symbole de Nicé Constantinople

Je crois en un seul Dieu, le Père tout puissant,  
créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible,  
Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,  
le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles :  
Il est Dieu, né de Dieu,  
lumière, née de la lumière,  
vrai Dieu, né du vrai Dieu  
Engendré non pas créé,  
de même nature que le Père ;  
et par lui tout a été fait.  
Pour nous les hommes, et pour notre salut,  
il descendit du ciel;  
Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est  
fait homme.

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,  
Il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.  
Il ressuscita le troisième jour,  
conformément aux Ecritures, et il monta au ciel;  
il est assis à la droite du Père.  
Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts  
et son règne n'aura pas de fin.  
Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie;  
il procède du Père et du Fils.  
Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire;  
il a parlé par les prophètes.  
Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.  
Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.  
J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir.  
Amen

### **Prière universelle** (en Créole)      **Bondié kouté-nou, Kouté pititt-aw, Nou besoin la vi et nou besoin fos pou nou aye pli loin**

### **Procession d'offrande** (chants en langues Ivoirienne et Congolaise)

#### **Offertoire**

n°1 :

E Mfumé ya mamakabu  
Ya mama kabu ya kimé gana béto  
Tala ma boko ya mono yo kelen mpamba  
Tala mano kibéné sukani ya néné  
In ki ma munu talé da pesa na ngué  
Mfumué , mfumué, Mfumué, mfumué  
Mfumué,mfumué, mfumué,mfumué E E E E .

n°2      TIN HIN HI NIN NIN WASSIE O  
TIN HIN HI NIN NIN WASSIE O  
GNAMIEN Mi DA WASSIE  
MEZO HI NIN NINI WASSI O  
Mi GNAMIEN AWO MI GNAMIEN MAN SRO E, FAMI YO WODIE ( x2)

**Solo**      Kla mon sou vrwo yé niayo, a non soa goli le man toa,  
o fian è moko m i wow o sa nouo mesi gnamien.  
Fa wou djan sa ou men min, mi zi wo zou ô boko boko oh,  
eh na mizi wo sou oh.gnamien mi dawassi oh(x2)  
Enè mi zou wo oh boko boko, Gnamien mi dawassi oh (x2)

**Sanctus**      Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus ! Dominus Deus Sabaoth (bis)  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua Hosanna in excelsis (bis)  
Bénédictus qui venit in nomine Domini Hosanna in excelsis (bis)

**Anamnèse**      Gloire à toi qui étais mort ! Gloire à toi Jésus !  
Gloire à toi qui es vivant, gloire à toi ! Gloire à toi, ressuscité !  
Viens revivre en nous aujourd'hui et jusqu'au jour dernier.

**Notre Père**      chacun dans sa langue

## Rite de la Paix

« La paix du Christ » chacun dans sa langue

**Souman mi nou an nianman souman minou (ter)**  
**Annianma souma Jésus n'douman nou an nianman souman minou**

*Traduction : Donne la paix mon frère, (ma sœur) donne la paix (ter)*  
*Dans le nom de Jésus mon frère (ma sœur) donne la paix .*

## Agneau de Dieu

(en langue douala)

À muna mu dongui nya Loba  
Bwea bisso ndedi  
À muna mu dongui nya Loba  
Bwea bisso o ndedi  
À muna mu dongui nya Loba  
Bwéa bisso ndedi e ndedi.

À muna mu dongui nya Loba a  
À à muna mu dongui nya Loba a  
À muna mu dongui nya Loba  
Bola b'so mussango, mussango  
Bola b'so mussango, mussaango ooo  
Bola! Bisso ! Mussaango oo !

*Traduction :*  
*Agneau de Dieu*  
*Prends pitié de nous (×3)*  
*Agneau de Dieu (×3)*  
*Donne-nous la paix (× 2)*  
*Donne! Nous! La PAIX !*

## Pendant la Communion

**Venez, approchons-nous de la Table du Christ,**  
**Il nous livre son corps et son sang,**

**Il se fait nourriture, Pain de Vie éternelle, nous fait boire à la coupe des Noces de l'Agneau**

1/ la Sagesse de Dieu a préparé son vin,  
Elle a dressé la table, elle invite les saints ;  
« venez boire à la coupe ! Venez manger le pain !  
Soyez la joie de Dieu, accourez au festin ! »

4/ Au cours de premiers temps, lorsque le juste, Abel,  
Offrit le sacrifice, signe du don parfait,  
Par la main de son frère, son sang fut répandu,  
Comme un cri d'innocent préfigurant Jésus.

## Après la communion

Orgue

## Prière aux Rois Mages

récitée ensemble

## Chant d'envoi

1. Les anges dans nos campagnes ont entonné l'hymne des cieux,  
et l'écho de nos montagnes redit ce chant mélodieux. **R.**

**Refrain : Gloria in excelsis Déo.**

2. Il est né, le roi céleste, le seul Très-Haut, le seul Seigneur.  
En lui Dieu se manifeste et vous révèle un grand bonheur. **R.**

3. Il apporte à tout le monde la paix, ce bien si précieux,  
Que sans tarder, nos cœurs répondent en accueillant le don des cieux. **R.**

~ ~ ~ ANNONCES ~ ~ ~

En cette année 2020, le diocèse de Paris célèbre le 1600e anniversaire de la naissance de Geneviève, patronne de Paris. **Le 11 janvier à 16h30 à l'église Saint Etienne du Mont** Mgr Michel Aupetit, archevêque de Paris célébrera des Vêpres solennelles suivies d'une procession et de la bénédiction de Paris. À cette occasion, chaque paroisse recevra le "cierge de sainte Geneviève". Pour l'Année sainte Geneviève, les églises de Paris, ouvrent leurs portes le samedi 25 janvier pour une soirée de rencontres et de prières. Notre église sera ouverte et illuminée par les bougies de 20h30 à 22h30

**Dimanche 12 Janvier Lors de la messe de 10h30** et du verre de l'amitié qui suivra, nous accueillerons les nouveaux paroissiens, tous ceux qui ont rejoint notre communauté en 2019.

Dimanche 12 Janvier 17h réunion du groupe 18 / 35 ans

Vendredi 17 janvier 18h30-21h **Veillée de la Miséricorde**

**Du 18/01 au 25/01 Semaine de prière pour l'unité des chrétiens**

Dimanche 19 janvier **Quête impérée pour les Séminaires**

**Voyage et pèlerinage en Arménie du**  
**Dimanche 10 mai au Lundi 18 mai**  
**2020** : n'oubliez pas de réserver  
rapidement votre place ! Un  
bulletin de réservation est à votre  
disposition à l'entrée de l'église.



**Le Sacrement des malades** sera donné le **dimanche le 9 février** à **St Jacques-St Christophe**, au cours de la **messe de 10h30**, pour toutes les personnes de la paroisse qui le désirent. Vous pouvez dès à présent vous inscrire, auprès des prêtres, au secrétariat ou à l'accueil. **Une réunion de préparation à ce sacrement se tiendra (pour le doyenné) le jeudi 6 février à 15h00** à **Notre Dame des Foyers**.